

РЕЦЕНЗИИ

УДК 81'255:22.05/.06

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2022-4-129-135

**НОВОЕ СЛОВО В ИСТОРИЧЕСКОМ  
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ (РЕЦЕНЗИЯ НА КНИГУ:  
ГАРБОВСКИЙ Н.К., КОСТИКОВА О.И.  
ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА: ПРАКТИКА, ТЕХНОЛОГИИ,  
ТЕОРИИ. М.: ИЗДАТЕЛЬСТВО МОСКОВСКОГО  
УНИВЕРСИТЕТА, 2021. 318 С.)**

**Георгий Теймуразович Хухуни**

Московский государственный областной педагогический университет,  
Москва, Россия.

Для контактов: khukuni@mail.ru

В рецензии анализируется недавно вышедшая монография Н.К. Гарбовского и О.И. Костиковой, посвящённая истории перевода. Названная книга рассматривает различные аспекты (теоретические, практические, технологические) перевода и переводческой мысли в те или иные эпохи, опирается на большой круг источников и содержит выводы и обобщения, представляющие ценный вклад в современное переводоведение.

**Ключевые слова:** перевод, история, теория, переводоведение, развитие

**Для цитирования:** Хухуни Г.Т. Новое слово в историческом переводоведении (рецензия на книгу: Гарбовский Н.К., Костикова О.И. История перевода: практика, технологии, теории. М.: Издательство Московского университета, 2021. 318 с.) // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2022. № 4. С. 129–135. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2022-4-129-135

Статья поступила в редакцию 31.11.2022;  
одобрена после рецензирования 28.01.2023;  
принята к публикации 15.02.2023.

NEW WORD IN MODERN TRANSLATOLOGY  
(ABOUT THE BOOK: GARBOVSKIY N.K., KOSTIKOVA O.I.  
ISTORIYA PEREVODA: PRAKTIKA, TEKHNologii,  
TEORII (HISTORY OF TRANSLATION: PRACTICE,  
TECNOLOGY, THEORY). MOSCOW: IZDATEL'STVO  
MOSKOVSKOGO UNIVERSITETA, 2021)

Georgy T. Khukhuni

Moscow Region State Pedagogical University, Moscow, Russia.

For contacts: khukuni@mail.ru

The review is dedicated to the recently published monography by Nikolai Garbovsky and Olga Kostikova on the history of translation. The book is an attempt to analyze different aspects related to the practice, theory and technology of translation in different historical periods. It is based on a wide circle of sources and contains postulates and conclusions that may be appreciated as a valuable contribution to modern translatology.

**Key words:** translation, history, theory, translatology, development

**For citation:** *Khukhuni G.T. (2022) New word in modern translatology (about the book: Garbovskij N.K., Kostikova O.I. Istoriya perevoda: praktika, tekhnologii, teorii (history of translation: practice, tecnology, theory). Moscow: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta, 2021) // Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teoriya Perevoda — Moscow University Bulletin on Translation Studies. 4. P. 129–135. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2022-4-129-135*

The article was submitted on November 31, 2022;  
approved after reviewing on January 28, 2023;  
accepted for publication on February 15, 2023.

Хотя в той или иной степени историческая проблематика затрагивалась уже в первых отечественных трудах по теории перевода, написанных с разных позиций (можно назвать выходявшие начиная с середины прошлого века работы А.В. Федорова (Федоров, 1953), Г.Р. Гачечиладзе (Гачечиладзе, 1970), П.И. Копанева (Копанев, 1972) и др.), однако в большинстве случаев исторический обзор носил характер своего рода введения к собственно теоретическим размышлениям автора и к тому же ограничивался относительно небольшим ареалом — в основном, западноевропейским и российским (в тех случаях, когда авторами были представители национальных республик, к ним мог присоединяться соответствующий регион — например, у Г.Р. Гачечиладзе находим очерк, посвященный переводу в Грузии).

Из трудов, появившихся уже в начале нашего века, необходимо назвать фундаментальное исследование Н.К. Гарбовского (Гарбовский, 2004). Рецензируемую монографию, вероятно, можно в определённом отношении рассматривать как продолжение и развитие этой последней. Однако, как показывает уже само название, на передний план в ней выдвигаются именно проблемы, связанные с историческими аспектами переводоведения. И здесь сразу же обращает на себя внимание одна, на наш взгляд, чрезвычайно важная её особенность.

Хотя тезис о том, что история — дисциплина в первую очередь описательная, имеющая дело с конкретными фактами, вряд ли кто-либо будет в наши дни отстаивать всерьёз, нетрудно убедиться, что во многих работах, в которых в той или иной степени рассматривается история перевода и переводческой мысли, на практике нередко следуют при её разработке именно этому принципу. Как правило, в соответствующих разделах излагается определённая сумма фактов, относящихся к тому или иному периоду и/или региону, и даётся характеристика тем приёмам и методам, которые использовались при межъязыковой передаче. Такого рода подход, несомненно, весьма полезен и ценен. Однако, с другой стороны, важнейшая задача любой науки — выявление закономерностей, присущих историческому процессу, остаётся в значительной степени нереализованной, либо носящей несколько поверхностный характер.

Авторы же рецензируемой монографии начинают её именно с методологических моментов. В открывающей книгу главе всесторонне и глубоко анализируются аксиологические аспекты перевода, обосновывается необходимость рассматривать его историю как с точки зрения того, как переводческая деятельность способствовала развитию цивилизации, так и в ракурсе развития перевода в общецивилизационном контексте.

Особое место занимает вопрос о подходах к периодизации истории перевода. Анализируются различные их виды (социально-экономический, культурно-исторический, методологический, информационно-технологический). Именно последний, исходящий из способа хранения и передачи информации, как указывают Н.К. Гарбовский и О.И. Костикова, наиболее отвечает сущности перевода, определяемого как «передача информации, заключённой в исходном сообщении, от одного коммуниканта к другому, предполагающая переход от одного кода к другому» (С. 43–44). Отметим, что ими не отвергаются полностью и другие подходы, в частности, культурно-исторический, поскольку речь идёт о литературном письменном переводе (С. 39–40). Вместе с тем, глубина и фундаментальность методологической стороны исследования

отнодь не означают какой бы то ни было недооценки того, что в любом случае составляет основу исторического исследования — наличия надёжного и разностороннего фактического материала. Причём, здесь привлекают внимание несколько моментов.

Во-первых, справедливо считая односторонней ситуацию, когда «взгляд на историю перевода ограничивается лишь европейскими представлениями» (С. 40), авторы, по сравнению со многими своими коллегами, значительно расширяют географию своего исследования, включив него материал и по переводу и распространению буддизма в Китае, и драматическую историю помощницы Фердинанда Кортеса при завоевании Мексики Малинче (С. 182–196), и деятельность Джеймса Эванса по созданию письменности для коренных жителей Америки... (С. 131–135).

Во-вторых, наряду с традиционными европейскими странами, в книге уделено внимание и становлению и развитию переводческой деятельности в Канаде, о которой большинству читателей, относительно мало известно (в скобках можно отметить, что в известном смысле это характерно и для других сторон науки и культуры Страны кленового листа — они оказались в своего рода тени США и в отечественных трудах общего характера сведения о развитии в Канаде перевода и переводческой мысли встречаются не слишком часто). Между тем, как это убедительно показывают авторы, становление её как двуязычного англо-французского государства и связанные с этим события наложили заметный отпечаток на их формирование и во многом определило присущую им специфику.

В-третьих, и при рассмотрении таких регионов европейского континента, которые, на первый взгляд, не могут пожаловаться на отсутствие внимания к ним в переводоведческой историографии, Н.Г. Гарбовскому и О.И. Костиковой удалось собрать весьма интересный и ценный материал, в первую очередь — поскольку речь идёт о французской лингвистической традиции. Разумеется, редко какой труд по истории перевода обходится без упоминания имён Жака Амио, или Этьена Доле — но столь подробного рассмотрения, насыщенного малоизвестной (а порой и совершенно неизвестной для подавляющего большинства отечественной аудитории) информацией об их деятельности, трудах и откликах, которые они получили у современников и позднейших исследователей, насколько нам известно, выходившие у нас работы по переводоведению до сих пор не содержали. В этом отношении познавательную ценность содержащихся в монографии сведений сложно переоценить.

Особо следует остановиться на разделе, посвящённом германистическим взглядам блаженного Августина. Сами по себе они — что вполне понятно, учитывая значимость этой личности в исто-

рии мировой культуры — разумеется, достаточно давно известны и достаточно много изучались. Однако, как справедливо отмечают Н.К. Гарбовский и О.И. Костикова, этот крупнейший христианский мыслитель «в истории перевода <...> к сожалению, не занимает столь же значительного места, как его соотечественник и современник блаженный Иероним» (С. 211), а во многих работах, в том числе и специально посвящённых библейскому переводу, даже не упоминается, в то время как он «предвосхищает <...> многие идеи, возникавшие у философов, семиологов и лингвистов, рассуждавших о переводе, о когнитивных процессах в сознании переводчика, о переводческой герменевтике и понимании смыслов оригинала» (С. 213).

Хотя авторы книги весьма подробно и убедительно обосновывают тезис о неправомерности подобного недостаточного (чтобы не сказать пренебрежительного) отношения к наследию блаженного Августина, между тем как «Сегодня герменевтическая основа переводческой деятельности вряд ли подвергается сомнению у исследователей перевода» (С. 211), — однако думается, что большее внимание к блаженному Иерониму со стороны многих исследователей, разрабатывавших историко-переводческую проблематику, вполне объяснимо. Подавляющее их большинство (включая автора этих строк) рассматривало перевод, прежде всего, именно с точки зрения межъязыковой передачи (ср. приведённую выше формулировку «передача информации, заключённой в исходном сообщении, от одного коммуниканта к другому, предполагающая переход от одного кода к другому»), а следовательно, одним из основных критериев — естественно, при учёте всех остальных — является то, насколько компетентен осуществляющий указанную процедуру переводчик в каждом из этих кодов.

Представляется бесспорным утверждение Н.К. Гарбовского и О.И. Костиковой относительно «современной науки о переводе, давно вышедшей за пределы лингвистики» (С. 213); однако, как нам кажется, это не меняет того обстоятельства, что лингвистика является тем исходным пунктом, из которого переводчик исходит, пока он остаётся таковым. С этой точки зрения, как нам представляется, сохраняют актуальность слова А.В. Федорова о том, что «лингвистическим путём не могут быть объяснены все факты из области перевода <...> но <...> лингвистический путь изучения, не являясь достаточным для постановки и решения всех проблем перевода <...> безусловно, является необходимым в деле их исчерпывающего исследования» (Федоров, 1983: 3–4). В практическом же плане, вероятно, владение исходным и переводным языками — это своего рода арифметика, без знания которой вряд ли можно усвоить высшую математику. А с этой точки зрения преимущество Иеронима

(независимо от роли, сыгранной обоими мыслителями в истории мировой культуры и христианской традиции) вряд ли можно поставить под сомнение. Но необходимости уделять воззрениям блаженного Августина должное внимание в историко-переводческих трудах названное обстоятельство, разумеется, не отменяет.

В связи с деятельностью блаженного Августина хотелось бы коснуться ещё одной темы, представленной в рецензируемой монографии — роли религии в формировании и развитии переводческой традиции. По понятным причинам, в отечественных историко-переводческих трудах прошлого века данная тематика, как правило, не акцентировалась (хотя деятельность блаженного Иеронима или Мартина Лютера в них, разумеется, так или иначе рассматривалась), а немногие работы, касавшиеся специально библейского перевода, шли обычно по ведомству атеистической литературы и носили соответствующий идеологический отпечаток (наглядным примером может служить (Рижский, 1978)). Пожалуй, впервые названная тема, если говорить именно о переводоведческом аспекте, в нашей стране была подробно проанализирована в труде Н.К. Гарбовского (Гарбовский, 2004). В рецензируемой монографии она получила дальнейшее развитие. В соответствующем разделе представлены практически все основные моменты, необходимые для освещения данной проблемы. На наш взгляд, правда, говоря о Реформации, можно было бы упомянуть и о католических версиях Библии, создававшихся в это период именно как противодействие протестантским переводам; однако это, возможно, означало бы некоторый уход в сторону от основной проблематики книги.

Завершая наш разговор, мы хотели бы ещё раз подчеркнуть, что монография Н.К. Гарбовского и О.И. Костиковой является ценным и своевременным трудом, который найдёт отклик не только у специалистов в области переводоведения, но и представителей таких специальностей, как литературоведение, лингвокультурология, история и др., а её появление можно характеризовать как бесспорное научное достижение.

### **Список литературы**

*Гачечиладзе Г.Р.* Введение в теорию художественного перевода. Тбилиси: Изд-во Тбилисского университета, 1970. 284 с.

*Гарбовский Н.К.* Теория перевода. М.: Издательство Московского университета, 2004. 544 с.

*Копанев П.И.* Вопросы истории и теории художественного перевода. Минск: Издательство БГУ, 1972. 395 с.

*Рижский М.И.* История переводов Библии в России. Новосибирск: Наука. Сибирское отделение, 1978. 208 с.

Федоров А.В. Введение в теорию перевода. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1953. 374 с.

Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1983. 303 с.

## References

*Gachechiladze G.R.* (1970) *Vvedenie v teoriyu hudozhestvennogo perevoda* = Introduction to Theory of Literary Translation. Tbilisi: Izd-vo Tbilisskogo universiteta. 284 p. (In Russian).

*Garbovskij N.K.* (2004) *Teoriya perevoda* = Theory of Translation. Moscow: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta. 544 p. (In Russian).

*Kopanev P.I.* (1872) *Voprosy istorii i teorii hudozhestvennogo perevoda* = Problems of the History and Theory of Literary Translation. Minsk: Izdatel'stvo BGU. 395 p. (In Russian).

*Rizhskij M.I.* (1978) *Istoriya perevodov Biblii v Rossii* = History of Bible Translations in Russia. Novosibirsk: Nauka. Sibirskoe otdelenie. 208 p. (In Russian).

*Fedorov A.V.* (1953) *Vvedenie v teoriyu perevoda* = Introduction to the Theory of Translation. Moscow: Izdatel'stvo literatury na inostrannyh yazykah. 374 p. (In Russian).

*Fedorov A.V.* (1983) *Osnovy obshchej teorii perevoda* = Foundations of the General Theory of Translation. Moscow: Vysshaya shkola. 303 p. (In Russian).

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:

**Хухуни Георгий Теймуразович** — доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики Московского государственного областного педагогического университета, 141014, Московская область, г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24; khukuni@mail.ru

## ABOUT THE AUTHOR:

**Georgy T. Khukhuni** — Dr. Sc. (Philology), Professor at the Department of the Language Theory, English Studies and Applied Linguistics, Moscow Region State Pedagogical University. 24 Str. Vera Voloshina, Mytishchi, 141014, Moscow Region, Russian Federation; khukuni@mail.ru

**Конфликт интересов:** положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

**Conflict of interests:** The ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole. The author state that there is no conflict of interests.